

本提携調印書は、文部科学省の教育政策推進事業委託費による委託事業として、《香川県専修学校各種学校連合会》が実施した令和6年度「専修学校の国際化推進事業」の成果物です。

**日本国香川県専修学校各種学校連合会とインドネシア共和国アル・ムタキン
職業高等学校との教育的交流及び協力に関する提携同意書**

**Surat Perjanjian Kerjasama & Pertukaran di Bidang Pendidikan
General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution
Association & SMK Al-Muttaqien**

日本国香川県専修学校各種学校連合会とインドネシア共和国アル・ムタキン職業高等学校（以下、「両当事者」という。）は、日本国香川県とインドネシア共和国の文化交流を進展させるとともに、当事者間の教育的交流及び協力がすべての関係者にとって有益であると認め、ここにそのような交流及び協力を推進する意思のあることを確認する。

Seiring dengan berkembangnya pertukaran budaya antara Prefektur Kagawa Jepang dan Negara Republik Indonesia, General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association dan SMK Al-Muttaqien memahami bahwa kerjasama dan pertukaran dalam bidang pendidikan akan bermanfaat bagi semua pihak yang terlibat, sehingga bersama ini masing-masing pihak setuju untuk menggiatkan kerjasama dan pertukaran tersebut.

両当事者は、意思の一般的表明として、以下のとおり行動することに合意する。

Kedua belah pihak setuju untuk melaksanakan kegiatan-kegiatan yang bersifat umum sebagai berikut :

1. 両当事者は、下記の諸活動を推進する。
 - (1) 学生・教職員及び役員の相互交流を推進する。
 - (2) 教育の改善を進めるための相互努力をする。
 - (3) 相互の留学希望のあった場合は、香川県専修学校各種学校連合会が、当該教育機関への情報提供等により、手続きを円滑に進められるよう支援する。
 - (4) 両当事者が合意するその他の活動
1. Kedua belah pihak akan menggiatkan kegiatan-kegiatan berikut:
 - (1) Menggiatkan pertukaran antara mahasiswa, pengajar, hingga pimpinan institusi.
 - (2) Mengupayakan kerjasama untuk meningkatkan kualitas pendidikan.
 - (3) Jika ada permohonan untuk pertukaran pelajar, General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association akan membantu dalam hal penyediaan informasi dan lain-lain terhadap institusi pendidikan yang dituju agar proses pengajuan permohonan dapat berjalan lancar.
 - (4) Kegiatan-kegiatan lain yang telah disetujui oleh kedua belah pihak.
2. 上記の活動については、両当事者の担当者間で協議し、情報交換の上、実施するものとする。
2. Kegiatan yang tertuang di atas telah didiskusikan sebelumnya berdasarkan pertukaran informasi antara penanggung jawab dari kedua belah pihak.
3. 上記の活動に係る費用については、すべて受益者の負担とする。
3. Seluruh biaya yang timbul atas pelaksanaan kegiatan di atas ditanggung oleh pihak yang menerima manfaat.
4. この協定は、拘束力のある同意の締結ではなく、両地域の目的と意思を明確に記載したものである。
 - (1) 両当事者は、誠実に、親善と協力の精神に基づき、双方が提携し事項の履行に努めるものとする。
 - (2) 両当事者は、この協定の条項について解釈や義務の履行に関して生じる問題について、友好的に解決するよう努力しなければならない。
4. Surat perjanjian ini tidak bersifat mengikat, melainkan dibuat untuk menunjukkan maksud dan tujuan dari kedua belah pihak.
 - (1) Kedua belah pihak berusaha untuk melaksanakan poin-poin yang telah disetujui bersama dengan didasari itikad baik dan semangat kerja sama yang saling menguntungkan.

(2) Kedua belah pihak saling berusaha untuk mengatasi masalah yang sekiranya timbul akibat dari pelaksanaan kegiatan dan/atau interpretasi dari poin-poin yang tertuang dalam surat perjanjian ini dengan semangat persahabatan.

5. この協定は、両当事者の適切な代表者の署名によって直ちに発効し、両当事者いずれかによって終結されるまでその効力を維持するものとする。
5. Surat perjanjian ini berlaku efektif setelah ditandatangani oleh kedua belah pihak, dan selama tidak ada kesepakatan untuk mengakhiri perjanjian dari kedua belah pihak maka poin-poin yang tertuang dalam surat perjanjian ini tetap berlaku.
6. この協定は、日本語・インドネシア語で2部作成し、双方1部を保管する。
6. Surat perjanjian ini dibuat dalam dua bahasa yaitu bahasa Indonesia dan bahasa Jepang, dan kedua belah pihak akan menyimpan salah satunya dari keduanya.

日付: 2024/Dec/18
Tanggal: 2024/Dec/18

日付: 2024/Des/18
Tanggal: 2024/Des/18

署名

Tandatangan




Yasuyoshi Ohira

会長Ketua

General Incorporated Association

KAGAWA Institution Association

2-4-14 Bancho, Takamatsu, Kagawa, Japan

署名

Tandatangan



Firda Herminia Futriyanti, SE

校長Kepala Sekolah

SMK AI-Muttaqien

Jl. Raya Cijayanti No. 2 Rt. 02/01

Cijayanti, Babakan Madang, Bogor,

Jawa Barat, Indonesia

**日本国香川県専修学校各種学校連合会とインドネシア共和国第1ボアス
職業高等学校との教育的交流及び協力に関する提携同意書**

**Surat Perjanjian Kerjasama & Pertukaran di Bidang Pendidikan
General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution
Association & SMK Boash 1**

日本国香川県専修学校各種学校連合会とインドネシア共和国第1ボアス職業高等学校（以下、「両当事者」という。）は、日本国香川県とインドネシア共和国の文化交流を進展させるとともに、当事者間の教育的交流及び協力がすべての関係者にとって有益であると認め、ここにそのような交流及び協力を推進する意思のあることを確認する。

Seiring dengan berkembangnya pertukaran budaya antara Prefektur Kagawa Jepang dan Negara Republik Indonesia, General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association dan SMK Boash 1 memahami bahwa kerjasama dan pertukaran dalam bidang pendidikan akan bermanfaat bagi semua pihak yang terlibat, sehingga bersama ini masing-masing pihak setuju untuk menggiatkan kerjasama dan pertukaran tersebut.

両当事者は、意思の一般的表明として、以下のとおり行動することに合意する。

Kedua belah pihak setuju untuk melaksanakan kegiatan-kegiatan yang bersifat umum sebagai berikut :

1. 両当事者は、下記の諸活動を推進する。
 - (1) 学生・教職員及び役員の相互交流を推進する。
 - (2) 教育の改善を進めるための相互努力をする。
 - (3) 相互の留学希望のあった場合は、香川県専修学校各種学校連合会が、当該教育機関への情報提供等により、手続きを円滑に進められるよう支援する。
 - (4) 両当事者が合意するその他の活動

1. Kedua belah pihak akan menggiatkan kegiatan-kegiatan berikut:
 - (1) Menggiatkan pertukaran antara mahasiswa, pengajar, hingga pimpinan institusi.
 - (2) Mengupayakan kerjasama untuk meningkatkan kualitas pendidikan.
 - (3) Jika ada permohonan untuk pertukaran pelajar, General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association akan membantu dalam hal penyediaan informasi dan lain-lain terhadap institusi pendidikan yang dituju agar proses pengajuan permohonan dapat berjalan lancar.
 - (4) Kegiatan-kegiatan lain yang telah disetujui oleh kedua belah pihak.

2. 上記の活動については、両当事者の担当者間で協議し、情報交換の上、実施するものとする。
2. Kegiatan yang tertuang di atas telah didiskusikan sebelumnya berdasarkan pertukaran informasi antara penanggung jawab dari kedua belah pihak.

3. 上記の活動に係る費用については、すべて受益者の負担とする。
3. Seluruh biaya yang timbul atas pelaksanaan kegiatan di atas ditanggung oleh pihak yang menerima manfaat.

4. この協定は、拘束力のある同意の締結ではなく、両地域の目的と意思を明確に記載したものである。
 - (1) 両当事者は、誠実に、親善と協力の精神に基づき、双方が提携し事項の履行に努めるものとする。
 - (2) 両当事者は、この協定の条項について解釈や義務の履行に関して生じる問題について、友好的に解決するよう努力しなければならない。

4. Surat perjanjian ini tidak bersifat mengikat, melainkan dibuat untuk menunjukkan maksud dan tujuan dari kedua belah pihak.
 - (1) Kedua belah pihak berusaha untuk melaksanakan poin-poin yang telah disetujui bersama dengan didasari itikad baik dan semangat kerja sama yang saling menguntungkan.

(2) Kedua belah pihak saling berusaha untuk mengatasi masalah yang sekiranya timbul akibat dari pelaksanaan kegiatan dan/atau interpretasi dari poin-poin yang tertuang dalam surat perjanjian ini dengan semangat persahabatan.

5. この協定は、両当事者の適切な代表者の署名によって直ちに発効し、両当事者いずれかによって終結されるまでその効力を維持するものとする。
5. Surat perjanjian ini berlaku efektif setelah ditandatangani oleh kedua belah pihak, dan selama tidak ada kesepakatan untuk mengakhiri perjanjian dari kedua belah pihak maka poin-poin yang tertuang dalam surat perjanjian ini tetap berlaku.
6. この協定は、日本語・インドネシア語で2部作成し、双方1部を保管する。
6. Surat perjanjian ini dibuat dalam dua bahasa yaitu bahasa Indonesia dan bahasa Jepang, dan kedua belah pihak akan menyimpan salah satunya dari keduanya.

日付:
Tanggal: 2024 / Dec / 18


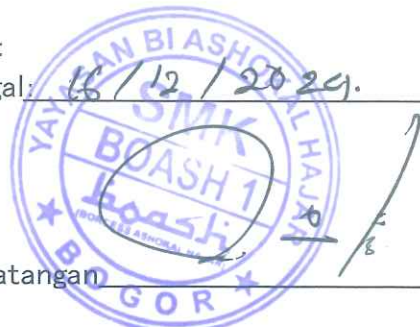
日付:
Tanggal: 18 / 12 / 2024.

署名
Tandatangan




Yasuyoshi Ohira
会長Ketua
General Incorporated Association
KAGAWA Institution Association
2-4-14 Bancho, Takamatsu, Kagawa, Japan

署名
Tandatangan

Rohmat TZ., SE, M.Pd
校長Kepala Sekolah
SMK Boash 1
Jl. Raya Semplak blk. Telkom
Salabenda, Bogor, Jawa Barat
Indonesia

日本国香川県専修学校各種学校連合会とインドネシア共和国第 3 ムハマディヤー チルンシ
職業高等学校との教育的交流及び協力に関する提携同意書

Surat Perjanjian Kerjasama & Pertukaran di Bidang Pendidikan
General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association & SMK
Muhammadiyah 3 Cileungsi

日本国香川県専修学校各種学校連合会とインドネシア共和国第 3 ムハマディヤーチルンシ職業高等学校（以下、「両当事者」という。）は、日本国香川県とインドネシア共和国の文化交流を進展させるとともに、当事者間の教育的交流及び協力がすべての関係者にとって有益であると認め、ここにそのような交流及び協力を推進する意思のあることを確認する。

Seiring dengan berkembangnya pertukaran budaya antara Prefektur Kagawa Jepang dan Negara Republik Indonesia, General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association dan SMK Muhammadiyah 3 Cileungsi memahami bahwa kerjasama dan pertukaran dalam bidang pendidikan akan bermanfaat bagi semua pihak yang terlibat, sehingga bersama ini masing-masing pihak setuju untuk menggiatkan kerjasama dan pertukaran tersebut.

両当事者は、意思の一般的表明として、以下のとおり行動することに合意する。

Kedua belah pihak setuju untuk melaksanakan kegiatan-kegiatan yang bersifat umum sebagai berikut :

1. 両当事者は、下記の諸活動を推進する。
 - (1) 学生・教職員及び役員の相互交流を推進する。
 - (2) 教育の改善を進めるための相互努力をする。
 - (3) 相互の留学希望のあった場合は、香川県専修学校各種学校連合会が、当該教育機関への情報提供等により、手続きを円滑に進められるよう支援する。
 - (4) 両当事者が合意するその他の活動
1. Kedua belah pihak akan menggiatkan kegiatan-kegiatan berikut:
 - (1) Menggiatkan pertukaran antara mahasiswa, pengajar, hingga pimpinan institusi.
 - (2) Mengupayakan kerjasama untuk meningkatkan kualitas pendidikan.
 - (3) Jika ada permohonan untuk pertukaran pelajar, General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association akan membantu dalam hal penyediaan informasi dan lain-lain terhadap institusi pendidikan yang dituju agar proses pengajuan permohonan dapat berjalan lancar.
 - (4) Kegiatan-kegiatan lain yang telah disetujui oleh kedua belah pihak.
2. 上記の活動については、両当事者の担当者間で協議し、情報交換の上、実施するものとする。
2. Kegiatan yang tertuang di atas telah didiskusikan sebelumnya berdasarkan pertukaran informasi antara penanggung jawab dari kedua belah pihak.
3. 上記の活動に係る費用については、すべて受益者の負担とする。
3. Seluruh biaya yang timbul atas pelaksanaan kegiatan di atas ditanggung oleh pihak yang menerima manfaat.
4. この協定は、拘束力のある同意の締結ではなく、両地域の目的と意思を明確に記載したものである。
 - (1) 両当事者は、誠実に、親善と協力の精神に基づき、双方が提携し事項の履行に努めるものとする。
 - (2) 両当事者は、この協定の条項について解釈や義務の履行に関して生じる問題について、友好的に解決するよう努力しなければならない。
4. Surat perjanjian ini tidak bersifat mengikat, melainkan dibuat untuk menunjukkan maksud dan tujuan dari kedua belah pihak.
 - (1) Kedua belah pihak berusaha untuk melaksanakan poin-poin yang telah disetujui bersama dengan

didasari itikad baik dan semangat kerja sama yang saling menguntungkan.

- (2) Kedua belah pihak saling berusaha untuk mengatasi masalah yang sekiranya timbul akibat dari pelaksanaan kegiatan dan/atau interpretasi dari poin-poin yang tertuang dalam surat perjanjian ini dengan semangat persahabatan.

5. この協定は、両当事者の適切な代表者の署名によって直ちに発効し、両当事者いずれかによって終結されるまでその効力を維持するものとする。

5. Surat perjanjian ini berlaku efektif setelah ditandatangani oleh kedua belah pihak, dan selama tidak ada kesepakatan untuk mengakhiri perjanjian dari kedua belah pihak maka poin-poin yang tertuang dalam surat perjanjian ini tetap berlaku.

6. この協定は、日本語・インドネシア語で2部作成し、双方1部を保管する。

6. Surat perjanjian ini dibuat dalam dua bahasa yaitu bahasa Indonesia dan bahasa Jepang, dan kedua belah pihak akan menyimpan salah satunya dari keduanya.

日付: 2024/Dec/18
Tanggal: 2024/Dec/18

日付: 18 Desember 2024
Tanggal: 18 Desember 2024

署名

Tandatangan



Yasuyoshi Ohira

会長 Ketua

General Incorporated Association

KAGAWA Institution Association

2-4-14 Bancho, Takamatsu, Kagawa, Japan

署名

Tandatangan



Ahmad Fadholi, M.Pd

校長 Kepala Sekolah

SMK Muhammadiyah 3 Cileungsi

Perum PTSC, Jl. Anggrek No. 86/1

Cileungsi, Kec. Cileungsi, Bogor,

Jawa Barat 16820, Indonesia

日本国香川県専修学校各種学校連合会とインドネシア共和国ヌルル・ヒクマー
私立職業高等学校との教育的交流及び協力に関する提携同意書

Surat Perjanjian Kerjasama & Pertukaran di Bidang Pendidikan
General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association & SMKS
Nurul Hikmah

日本国香川県専修学校各種学校連合会とインドネシア共和国ヌルル・ヒクマー私立職業高等学校(以下、「両当事者」という。)は、日本国香川県とインドネシア共和国の文化交流を進展させるとともに、当事者間の教育的交流及び協力がすべての関係者にとって有益であると認め、ここにそのような交流及び協力を推進する意思のあることを確認する。

Seiring dengan berkembangnya pertukaran budaya antara Prefektur Kagawa Jepang dan Negara Republik Indonesia, General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association dan SMKS Nurul Hikmah memahami bahwa kerjasama dan pertukaran dalam bidang pendidikan akan bermanfaat bagi semua pihak yang terlibat, sehingga bersama ini masing-masing pihak setuju untuk menggiatkan kerjasama dan pertukaran tersebut.

両当事者は、意思の一般的表明として、以下のとおり行動することに合意する。

Kedua belah pihak setuju untuk melaksanakan kegiatan-kegiatan yang bersifat umum sebagai berikut :

1. 両当事者は、下記の諸活動を推進する。
 - (1) 学生・教職員及び役員の相互交流を推進する。
 - (2) 教育の改善を進めるための相互努力をする。
 - (3) 相互の留学希望のあった場合は、香川県専修学校各種学校連合会が、当該教育機関への情報提供等により、手続きを円滑に進められるよう支援する。
 - (4) 両当事者が合意するその他の活動
1. Kedua belah pihak akan menggiatkan kegiatan-kegiatan berikut:
 - (1) Menggiatkan pertukaran antara mahasiswa, pengajar, hingga pimpinan institusi.
 - (2) Mengupayakan kerjasama untuk meningkatkan kualitas pendidikan.
 - (3) Jika ada permohonan untuk pertukaran pelajar, General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association akan membantu dalam hal penyediaan informasi dan lain-lain terhadap institusi pendidikan yang dituju agar proses pengajuan permohonan dapat berjalan lancar.
 - (4) Kegiatan-kegiatan lain yang telah disetujui oleh kedua belah pihak.
2. 上記の活動については、両当事者の担当者間で協議し、情報交換の上、実施するものとする。
2. Kegiatan yang tertuang di atas telah didiskusikan sebelumnya berdasarkan pertukaran informasi antara penanggung jawab dari kedua belah pihak.
3. 上記の活動に係る費用については、すべて受益者の負担とする。
3. Seluruh biaya yang timbul atas pelaksanaan kegiatan di atas ditanggung oleh pihak yang menerima manfaat.
4. この協定は、拘束力のある同意の締結ではなく、両地域の目的と意思を明確に記載したものである。
 - (1) 両当事者は、誠実に、親善と協力の精神に基づき、双方が提携し事項の履行に努めるものとする。
 - (2) 両当事者は、この協定の条項について解釈や義務の履行に関して生じる問題について、友好的に解決するよう努力しなければならない。
4. Surat perjanjian ini tidak bersifat mengikat, melainkan dibuat untuk menunjukkan maksud dan tujuan dari kedua belah pihak.
 - (1) Kedua belah pihak berusaha untuk melaksanakan poin-poin yang telah disetujui bersama dengan

didasari itikad baik dan semangat kerja sama yang saling menguntungkan.

- (2) Kedua belah pihak saling berusaha untuk mengatasi masalah yang sekiranya timbul akibat dari pelaksanaan kegiatan dan/atau interpretasi dari poin-poin yang tertuang dalam surat perjanjian ini dengan semangat persahabatan.

5. この協定は、両当事者の適切な代表者の署名によって直ちに発効し、両当事者いずれかによって終結されるまでその効力を維持するものとする。

5. Surat perjanjian ini berlaku efektif setelah ditandatangani oleh kedua belah pihak, dan selama tidak ada kesepakatan untuk mengakhiri perjanjian dari kedua belah pihak maka poin-poin yang tertuang dalam surat perjanjian ini tetap berlaku.

6. この協定は、日本語・インドネシア語で2部作成し、双方1部を保管する。

6. Surat perjanjian ini dibuat dalam dua bahasa yaitu bahasa Indonesia dan bahasa Jepang, dan kedua belah pihak akan menyimpan salah satunya dari keduanya.

日付:
Tanggal: 2024/Dec/18

日付:
Tanggal: 18 December 2024

署名
Tandatangan 

署名
Tandatangan 

Yasuyoshi Ohira
会長 Ketua
General Incorporated Association
KAGAWA Institution Association
2-4-14 Bancho, Takamatsu, Kagawa, Japan

Iwan Ridwan, SE
校長 Kepala Sekolah
SMKS Nurul Hikmah
Jl. Raya Jonggol, Cibucil, Sukamanah
Jonggol, Bogor, Jawa Barat 16830
Indonesia



日本国香川県専修学校各種学校連合会とインドネシア共和国イスラム
ミフタフルフダ職業高等学校との教育的交流及び協力に関する提携同意書

Surat Perjanjian Kerjasama & Pertukaran di Bidang Pendidikan
General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association & SMK
Islam Miftahul Huda

日本国香川県専修学校各種学校連合会とインドネシア共和国イスラムミフタフルフダ職業高等学校(以下、「両当事者」という。)は、日本国香川県とインドネシア共和国の文化交流を進展させるとともに、当事者間の教育的交流及び協力がすべての関係者にとって有益であると認め、ここにそのような交流及び協力を推進する意思のあることを確認する。

Seiring dengan berkembangnya pertukaran budaya antara Prefektur Kagawa Jepang dan Negara Republik Indonesia, General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association dan SMK Islam Miftahul Huda memahami bahwa kerjasama dan pertukaran dalam bidang pendidikan akan bermanfaat bagi semua pihak yang terlibat, sehingga bersama ini masing-masing pihak setuju untuk menggiatkan kerjasama dan pertukaran tersebut.

両当事者は、意思の一般的表明として、以下のとおり行動することに合意する。

Kedua belah pihak setuju untuk melaksanakan kegiatan-kegiatan yang bersifat umum sebagai berikut :

1. 両当事者は、下記の諸活動を推進する。
 - (1) 学生・教職員及び役員の相互交流を推進する。
 - (2) 教育の改善を進めるための相互努力をする。
 - (3) 相互の留学希望のあった場合は、香川県専修学校各種学校連合会が、当該教育機関への情報提供等により、手続きを円滑に進められるよう支援する。
 - (4) 両当事者が合意するその他の活動
1. Kedua belah pihak akan menggiatkan kegiatan-kegiatan berikut:
 - (1) Menggiatkan pertukaran antara mahasiswa, pengajar, hingga pimpinan institusi.
 - (2) Mengupayakan kerjasama untuk meningkatkan kualitas pendidikan.
 - (3) Jika ada permohonan untuk pertukaran pelajar, General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association akan membantu dalam hal penyediaan informasi dan lain-lain terhadap institusi pendidikan yang dituju agar proses pengajuan permohonan dapat berjalan lancar.
 - (4) Kegiatan-kegiatan lain yang telah disetujui oleh kedua belah pihak.
2. 上記の活動については、両当事者の担当者間で協議し、情報交換の上、実施するものとする。
2. Kegiatan yang tertuang di atas telah didiskusikan sebelumnya berdasarkan pertukaran informasi antara penanggung jawab dari kedua belah pihak.
3. 上記の活動に係る費用については、すべて受益者の負担とする。
3. Seluruh biaya yang timbul atas pelaksanaan kegiatan di atas ditanggung oleh pihak yang menerima manfaat.
4. この協定は、拘束力のある同意の締結ではなく、両地域の目的と意思を明確に記載したものである。
 - (1) 両当事者は、誠実に、親善と協力の精神に基づき、双方が提携し事項の履行に努めるものとする。
 - (2) 両当事者は、この協定の条項について解釈や義務の履行に関して生じる問題について、友好的に解決するよう努力しなければならない。
4. Surat perjanjian ini tidak bersifat mengikat, melainkan dibuat untuk menunjukkan maksud dan tujuan dari kedua belah pihak.
 - (1) Kedua belah pihak berusaha untuk melaksanakan poin-poin yang telah disetujui bersama dengan

didasari itikad baik dan semangat kerja sama yang saling menguntungkan.

(2) Kedua belah pihak saling berusaha untuk mengatasi masalah yang sekiranya timbul akibat dari pelaksanaan kegiatan dan/atau interpretasi dari poin-poin yang tertuang dalam surat perjanjian ini dengan semangat persahabatan.

5. この協定は、両当事者の適切な代表者の署名によって直ちに発効し、両当事者いずれかによって終結されるまでその効力を維持するものとする。

5. Surat perjanjian ini berlaku efektif setelah ditandatangani oleh kedua belah pihak, dan selama tidak ada kesepakatan untuk mengakhiri perjanjian dari kedua belah pihak maka poin-poin yang tertuang dalam surat perjanjian ini tetap berlaku.

6. この協定は、日本語・インドネシア語で2部作成し、双方1部を保管する。

6. Surat perjanjian ini dibuat dalam dua bahasa yaitu bahasa Indonesia dan bahasa Jepang, dan kedua belah pihak akan menyimpan salah satunya dari keduanya.

日付:
Tanggal: 2024/Dec/18

日付:
Tanggal: 18 Desember 2024

署名
Tandatangan 

Yasuyoshi Ohira
会長 Ketua
General Incorporated Association
KAGAWA Institution Association
2-4-14 Bancho, Takamatsu, Kagawa, Japan



署名
Tandatangan 

Doni Mahathir Anshori, SE
校長 Kepala Sekolah
SMK Islam Miftahul Huda
Jl. Raya Puncak Megamendung Rt. 01/04 No. 58
Cipayung Girang, Megamendung, Bogor,
Jawa Barat, Indonesia



日本国香川県専修学校各種学校連合会とインドネシア共和国 BM アル・イクラスチサルア 職業高等学校との教育的交流及び協力に関する提携同意書

Surat Perjanjian Kerjasama & Pertukaran di Bidang Pendidikan
General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association & SMK
BM Al-Ikhlas Cisarua

日本国香川県専修学校各種学校連合会とインドネシア共和国 BM アル・イクラスチサルア職業高等学校(以下、「両当事者」という。)は、日本国香川県とインドネシア共和国の文化交流を進展させるとともに、当事者間の教育的交流及び協力がすべての関係者にとって有益であると認め、ここにそのような交流及び協力を推進する意思のあることを確認する。

Seiring dengan berkembangnya pertukaran budaya antara Prefektur Kagawa Jepang dan Negara Republik Indonesia, General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association dan SMK BM Al-Ikhlas Cisarua memahami bahwa kerjasama dan pertukaran dalam bidang pendidikan akan bermanfaat bagi semua pihak yang terlibat, sehingga bersama ini masing-masing pihak setuju untuk menggiatkan kerjasama dan pertukaran tersebut.

両当事者は、意思の一般的表明として、以下のとおり行動することに合意する。

Kedua belah pihak setuju untuk melaksanakan kegiatan-kegiatan yang bersifat umum sebagai berikut :

1. 両当事者は、下記の諸活動を推進する。
 - (1) 学生・教職員及び役員の相互交流を推進する。
 - (2) 教育の改善を進めるための相互努力をする。
 - (3) 相互の留学希望のあった場合は、香川県専修学校各種学校連合会が、当該教育機関への情報提供等により、手続きを円滑に進められるよう支援する。
 - (4) 両当事者が合意するその他の活動
1. Kedua belah pihak akan menggiatkan kegiatan-kegiatan berikut:
 - (1) Menggiatkan pertukaran antara mahasiswa, pengajar, hingga pimpinan institusi.
 - (2) Mengupayakan kerjasama untuk meningkatkan kualitas pendidikan.
 - (3) Jika ada permohonan untuk pertukaran pelajar, General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association akan membantu dalam hal penyediaan informasi dan lain-lain terhadap institusi pendidikan yang dituju agar proses pengajuan permohonan dapat berjalan lancar.
 - (4) Kegiatan-kegiatan lain yang telah disetujui oleh kedua belah pihak.
2. 上記の活動については、両当事者の担当者間で協議し、情報交換の上、実施するものとする。
2. Kegiatan yang tertuang di atas telah didiskusikan sebelumnya berdasarkan pertukaran informasi antara penanggung jawab dari kedua belah pihak.
3. 上記の活動に係る費用については、すべて受益者の負担とする。
3. Seluruh biaya yang timbul atas pelaksanaan kegiatan di atas ditanggung oleh pihak yang menerima manfaat.
4. この協定は、拘束力のある同意の締結ではなく、両地域の目的と意思を明確に記載したものである。
 - (1) 両当事者は、誠実に、親善と協力の精神に基づき、双方が提携し事項の履行に努めるものとする。
 - (2) 両当事者は、この協定の条項について解釈や義務の履行に関して生じる問題について、友好的に解決するよう努力しなければならない。
4. Surat perjanjian ini tidak bersifat mengikat, melainkan dibuat untuk menunjukkan maksud dan tujuan dari kedua belah pihak.
 - (1) Kedua belah pihak berusaha untuk melaksanakan poin-poin yang telah disetujui bersama dengan

didasari itikad baik dan semangat kerja sama yang saling menguntungkan.

- (2) Kedua belah pihak saling berusaha untuk mengatasi masalah yang sekiranya timbul akibat dari pelaksanaan kegiatan dan/atau interpretasi dari poin-poin yang tertuang dalam surat perjanjian ini dengan semangat persahabatan.
5. この協定は、両当事者の適切な代表者の署名によって直ちに発効し、両当事者いずれかによって終結されるまでその効力を維持するものとする。
5. Surat perjanjian ini berlaku efektif setelah ditandatangani oleh kedua belah pihak, dan selama tidak ada kesepakatan untuk mengakhiri perjanjian dari kedua belah pihak maka poin-poin yang tertuang dalam surat perjanjian ini tetap berlaku.
6. この協定は、日本語・インドネシア語で2部作成し、双方1部を保管する。
6. Surat perjanjian ini dibuat dalam dua bahasa yaitu bahasa Indonesia dan bahasa Jepang, dan kedua belah pihak akan menyimpan salah satunya dari keduanya.

日付: 2024/Dec/18
Tanggal: 2024/Dec/18

日付: 18 Desember
Tanggal: 18 Desember

署名

Tandatangan

Handwritten signature of Yasuyoshi Ohira and a red square seal with Japanese characters.

Yasuyoshi Ohira
会長 Ketua
General Incorporated Association
KAGAWA Institution Association
2-4-14 Bancho, Takamatsu, Kagawa, Japan

署名

Tandatangan



Elan Suherlan, M.Pd
校長 Kepala Sekolah
SMK BM Al-Ikhlas Cisarua
Jl. Hankam Kp. Cilember Desa Jogjogan
Kecamatan Cisarua, Kabupaten Bogor 16750
Jawa Barat, Indonesia

日本国香川県専修学校各種学校連合会とインドネシア共和国マウラナアソギリ
財団メガメンドン職業高等学校との教育的交流及び協力に関する提携同意書

Surat Perjanjian Kerjasama & Pertukaran di Bidang Pendidikan
General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association & SMK
YMA Megamendung

日本国香川県専修学校各種学校連合会とインドネシア共和国マウラナアソギリ財団メガメンドン職業高等学校(以下、「両当事者」という。)は、日本国香川県とインドネシア共和国の文化交流を進展させるとともに、当事者間の教育的交流及び協力がすべての関係者にとって有益であると認め、ここにそのような交流及び協力を推進する意思のあることを確認する。

Seiring dengan berkembangnya pertukaran budaya antara Prefektur Kagawa Jepang dan Negara Republik Indonesia, General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association dan SMK YMA Megamendung memahami bahwa kerjasama dan pertukaran dalam bidang pendidikan akan bermanfaat bagi semua pihak yang terlibat, sehingga bersama ini masing-masing pihak setuju untuk menggiatkan kerjasama dan pertukaran tersebut.

両当事者は、意思の一般的表明として、以下のとおり行動することに合意する。

Kedua belah pihak setuju untuk melaksanakan kegiatan-kegiatan yang bersifat umum sebagai berikut :

1. 両当事者は、下記の諸活動を推進する。
 - (1) 学生・教職員及び役員の相互交流を推進する。
 - (2) 教育の改善を進めるための相互努力をする。
 - (3) 相互の留学希望のあった場合は、香川県専修学校各種学校連合会が、当該教育機関への情報提供等により、手続きを円滑に進められるよう支援する。
 - (4) 両当事者が合意するその他の活動
1. Kedua belah pihak akan menggiatkan kegiatan-kegiatan berikut:
 - (1) Menggiatkan pertukaran antara mahasiswa, pengajar, hingga pimpinan institusi.
 - (2) Mengupayakan kerjasama untuk meningkatkan kualitas pendidikan.
 - (3) Jika ada permohonan untuk pertukaran pelajar, General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association akan membantu dalam hal penyediaan informasi dan lain-lain terhadap institusi pendidikan yang dituju agar proses pengajuan permohonan dapat berjalan lancar.
 - (4) Kegiatan-kegiatan lain yang telah disetujui oleh kedua belah pihak.
2. 上記の活動については、両当事者の担当者間で協議し、情報交換の上、実施するものとする。
2. Kegiatan yang tertuang di atas telah didiskusikan sebelumnya berdasarkan pertukaran informasi antara penanggung jawab dari kedua belah pihak.
3. 上記の活動に係る費用については、すべて受益者の負担とする。
3. Seluruh biaya yang timbul atas pelaksanaan kegiatan di atas ditanggung oleh pihak yang menerima manfaat.
4. この協定は、拘束力のある同意の締結ではなく、両地域の目的と意思を明確に記載したものである。
 - (1) 両当事者は、誠実に、親善と協力の精神に基づき、双方が提携し事項の履行に努めるものとする。
 - (2) 両当事者は、この協定の条項について解釈や義務の履行に関して生じる問題について、友好的に解決するよう努力しなければならない。
4. Surat perjanjian ini tidak bersifat mengikat, melainkan dibuat untuk menunjukkan maksud dan tujuan dari kedua belah pihak.
 - (1) Kedua belah pihak berusaha untuk melaksanakan poin-poin yang telah disetujui bersama dengan


didasari itikad baik dan semangat kerja sama yang saling menguntungkan.

- (2) Kedua belah pihak saling berusaha untuk mengatasi masalah yang sekiranya timbul akibat dari pelaksanaan kegiatan dan/atau interpretasi dari poin-poin yang tertuang dalam surat perjanjian ini dengan semangat persahabatan.
5. この協定は、両当事者の適切な代表者の署名によって直ちに発効し、両当事者いずれかによって終結されるまでその効力を維持するものとする。
5. Surat perjanjian ini berlaku efektif setelah ditandatangani oleh kedua belah pihak, dan selama tidak ada kesepakatan untuk mengakhiri perjanjian dari kedua belah pihak maka poin-poin yang tertuang dalam surat perjanjian ini tetap berlaku.
6. この協定は、日本語・インドネシア語で2部作成し、双方1部を保管する。
6. Surat perjanjian ini dibuat dalam dua bahasa yaitu bahasa Indonesia dan bahasa Jepang, dan kedua belah pihak akan menyimpan salah satunya dari keduanya.

日付: 2024/Dec/18
Tanggal: 2024/Dec/18

日付: Desember 2024
Tanggal: Desember 2024

署名
Tandatangan




Yasuyoshi Ohira
会長 Ketua
General Incorporated Association
KAGAWA Institution Association
2-4-14 Bancho, Takamatsu, Kagawa, Japan

署名
Tandatangan




R. Abduh Salam, S.Pd
校長 Kepala Sekolah
SMK YMA Megamendung
Jl. Raya Puncak Km. 75 Rt. 02/03 No. 81
Desa Cipayung, Megamendung, Bogor 16770
Jawa Barat, Indonesia

日本国香川県専修学校各種学校連合会とインドネシア共和国イスラムマダニアル
フサイニヤ-職業高等学校との教育的交流及び協力に関する提携同意書

Surat Perjanjian Kerjasama & Pertukaran di Bidang Pendidikan
General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association & SMK
Islam Madani Al Husainiyah

日本国香川県専修学校各種学校連合会とインドネシア共和国イスラムマダニアルフサイニヤ-職業高等学校（以下、「両当事者」という。）は、日本国香川県とインドネシア共和国の文化交流を進展させるとともに、当事者間の教育的交流及び協力がすべての関係者にとって有益であると認め、ここにそのような交流及び協力を推進する意思のあることを確認する。

Seiring dengan berkembangnya pertukaran budaya antara Prefektur Kagawa Jepang dan Negara Republik Indonesia, General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association dan SMK Islam Madani Al Husainiyah memahami bahwa kerjasama dan pertukaran dalam bidang pendidikan akan bermanfaat bagi semua pihak yang terlibat, sehingga bersama ini masing-masing pihak setuju untuk menggiatkan kerjasama dan pertukaran tersebut.

両当事者は、意思の一般的表明として、以下のとおり行動することに合意する。

Kedua belah pihak setuju untuk melaksanakan kegiatan-kegiatan yang bersifat umum sebagai berikut :

1. 両当事者は、下記の諸活動を推進する。
 - (1) 学生・教職員及び役員の相互交流を推進する。
 - (2) 教育の改善を進めるための相互努力をする。
 - (3) 相互の留学希望のあった場合は、香川県専修学校各種学校連合会が、当該教育機関への情報提供等により、手続きを円滑に進められるよう支援する。
 - (4) 両当事者が合意するその他の活動
1. Kedua belah pihak akan menggiatkan kegiatan-kegiatan berikut:
 - (1) Menggiatkan pertukaran antara mahasiswa, pengajar, hingga pimpinan institusi.
 - (2) Mengupayakan kerjasama untuk meningkatkan kualitas pendidikan.
 - (3) Jika ada permohonan untuk pertukaran pelajar, General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association akan membantu dalam hal penyediaan informasi dan lain-lain terhadap institusi pendidikan yang dituju agar proses pengajuan permohonan dapat berjalan lancar.
 - (4) Kegiatan-kegiatan lain yang telah disetujui oleh kedua belah pihak.
2. 上記の活動については、両当事者の担当者間で協議し、情報交換の上、実施するものとする。
2. Kegiatan yang tertuang di atas telah didiskusikan sebelumnya berdasarkan pertukaran informasi antara penanggung jawab dari kedua belah pihak.
3. 上記の活動に係る費用については、すべて受益者の負担とする。
3. Seluruh biaya yang timbul atas pelaksanaan kegiatan di atas ditanggung oleh pihak yang menerima manfaat.
4. この協定は、拘束力のある同意の締結ではなく、両地域の目的と意思を明確に記載したものである。
 - (1) 両当事者は、誠実に、親善と協力の精神に基づき、双方が提携し事項の履行に努めるものとする。
 - (2) 両当事者は、この協定の条項について解釈や義務の履行に関して生じる問題について、友好的に解決するよう努力しなければならない。
4. Surat perjanjian ini tidak bersifat mengikat, melainkan dibuat untuk menunjukkan maksud dan tujuan dari kedua belah pihak.
 - (1) Kedua belah pihak berusaha untuk melaksanakan poin-poin yang telah disetujui bersama dengan

didasari itikad baik dan semangat kerja sama yang saling menguntungkan.

- (2) Kedua belah pihak saling berusaha untuk mengatasi masalah yang sekiranya timbul akibat dari pelaksanaan kegiatan dan/atau interpretasi dari poin-poin yang tertuang dalam surat perjanjian ini dengan semangat persahabatan.

5. この協定は、両当事者の適切な代表者の署名によって直ちに発効し、両当事者いずれかによって終結されるまでその効力を維持するものとする。
5. Surat perjanjian ini berlaku efektif setelah ditandatangani oleh kedua belah pihak, dan selama tidak ada kesepakatan untuk mengakhiri perjanjian dari kedua belah pihak maka poin-poin yang tertuang dalam surat perjanjian ini tetap berlaku.
6. この協定は、日本語・インドネシア語で2部作成し、双方1部を保管する。
6. Surat perjanjian ini dibuat dalam dua bahasa yaitu bahasa Indonesia dan bahasa Jepang, dan kedua belah pihak akan menyimpan salah satunya dari keduanya.

日付: 2024/Dec/18
Tanggal: 2024/Dec/18

日付: 18-12-2024
Tanggal: 18-12-2024

署名
Tandatangan




Yasuyoshi Ohira
会長 Ketua
General Incorporated Association
KAGAWA Institution Association
2-4-14 Bancho, Takamatsu, Kagawa, Japan

署名
Tandatangan



Muhamad Wahrudi, S.Pd., M.M
校長 Kepala Sekolah
SMK Islam Madani Al Husainiyah
Kp. Rawabogo Rt. 02/06 Desa Pasir Mukti
Citeureup, Kabupaten Bogor,
Jawa Barat 16810, Indonesia



日本国香川県専修学校各種学校連合会とインドネシア共和国パンチャカルヤストゥル職業高等学校との教育的交流及び協力に関する提携同意書

Surat Perjanjian Kerjasama & Pertukaran di Bidang Pendidikan
General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association & SMK
Panca Karya Sentul

日本国香川県専修学校各種学校連合会とインドネシア共和国パンチャカルヤストゥル職業 高等学校(以下、「両当事者」という。)は、日本国香川県とインドネシア共和国の文化交流を進展させるとともに、当事者間の教育的交流及び協力がすべての関係者にとって有益であると認め、ここにそのような交流及び協力を推進する意思のあることを確認する。

Seiring dengan berkembangnya pertukaran budaya antara Prefektur Kagawa Jepang dan Negara Republik Indonesia, General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association dan SMK Panca Karya Sentul memahami bahwa kerjasama dan pertukaran dalam bidang pendidikan akan bermanfaat bagi semua pihak yang terlibat, sehingga bersama ini masing-masing pihak setuju untuk menggiatkan kerjasama dan pertukaran tersebut.

両当事者は、意思の一般的表明として、以下のとおり行動することに合意する。

Kedua belah pihak setuju untuk melaksanakan kegiatan-kegiatan yang bersifat umum sebagai berikut :

1. 両当事者は、下記の諸活動を推進する。
 - (1) 学生・教職員及び役員の相互交流を推進する。
 - (2) 教育の改善を進めるための相互努力をする。
 - (3) 相互の留学希望のあった場合は、香川県専修学校各種学校連合会が、当該教育機関への情報提供等により、手続きを円滑に進められるよう支援する。
 - (4) 両当事者が合意するその他の活動
1. Kedua belah pihak akan menggiatkan kegiatan-kegiatan berikut:
 - (1) Menggiatkan pertukaran antara mahasiswa, pengajar, hingga pimpinan institusi.
 - (2) Mengupayakan kerjasama untuk meningkatkan kualitas pendidikan.
 - (3) Jika ada permohonan untuk pertukaran pelajar, General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association akan membantu dalam hal penyediaan informasi dan lain-lain terhadap institusi pendidikan yang dituju agar proses pengajuan permohonan dapat berjalan lancar.
 - (4) Kegiatan-kegiatan lain yang telah disetujui oleh kedua belah pihak.
2. 上記の活動については、両当事者の担当者間で協議し、情報交換の上、実施するものとする。
2. Kegiatan yang tertuang di atas telah didiskusikan sebelumnya berdasarkan pertukaran informasi antara penanggung jawab dari kedua belah pihak.
3. 上記の活動に係る費用については、すべて受益者の負担とする。
3. Seluruh biaya yang timbul atas pelaksanaan kegiatan di atas ditanggung oleh pihak yang menerima manfaat.
4. この協定は、拘束力のある同意の締結ではなく、両地域の目的と意思を明確に記載したものである。
 - (1) 両当事者は、誠実に、親善と協力の精神に基づき、双方が提携し事項の履行に努めるものとする。
 - (2) 両当事者は、この協定の条項について解釈や義務の履行に関して生じる問題について、友好的に解決するよう努力しなければならない。
4. Surat perjanjian ini tidak bersifat mengikat, melainkan dibuat untuk menunjukkan maksud dan tujuan dari kedua belah pihak.
 - (1) Kedua belah pihak berusaha untuk melaksanakan poin-poin yang telah disetujui bersama dengan

didasari itikad baik dan semangat kerja sama yang saling menguntungkan.

- (2) Kedua belah pihak saling berusaha untuk mengatasi masalah yang sekiranya timbul akibat dari pelaksanaan kegiatan dan/atau interpretasi dari poin-poin yang tertuang dalam surat perjanjian ini dengan semangat persahabatan.

5. この協定は、両当事者の適切な代表者の署名によって直ちに発効し、両当事者いずれかによって終結されるまでその効力を維持するものとする。

5. Surat perjanjian ini berlaku efektif setelah ditandatangani oleh kedua belah pihak, dan selama tidak ada kesepakatan untuk mengakhiri perjanjian dari kedua belah pihak maka poin-poin yang tertuang dalam surat perjanjian ini tetap berlaku.

6. この協定は、日本語・インドネシア語で2部作成し、双方1部を保管する。

6. Surat perjanjian ini dibuat dalam dua bahasa yaitu bahasa Indonesia dan bahasa Jepang, dan kedua belah pihak akan menyimpan salah satunya dari keduanya.

日付:

Tanggal: 2024 Dec / 18

署名

Tandatangan

Yasuyoshi Ohira

会長 Ketua

General Incorporated Association

KAGAWA Institution Association

2-4-14 Bancho, Takamatsu, Kagawa, Japan

日付:

Tanggal: 18/12/2024

署名

Tandatangan

Asmiyati Wahyuningsih, M.Pd

校長 Kepala Sekolah

SMK Panca Karya Sentul

Jl. Sanja Rt. 06/06 Kelurahan Karang Asem Barat

Kecamatan Citeureup, Kabupaten Bogor,

Jawa Barat, Indonesia

日本国香川県専修学校各種学校連合会とインドネシア共和国アグリビジネスアグロテクノロジー
アメルタ職業高等学校との教育的交流及び協力に関する提携同意書

Surat Perjanjian Kerjasama & Pertukaran di Bidang Pendidikan
General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association & SMK
Agribisnis dan Agroteknologi Amerta

日本国香川県専修学校各種学校連合会とインドネシア共和国アグリビジネスアグロテクノロジーアメルタ職業高等学校(以下、「両当事者」という。)は、日本国香川県とインドネシア共和国の文化交流を進展させるとともに、当事者間の教育的交流及び協力がすべての関係者にとって有益であると認め、ここにそのような交流及び協力を推進する意思のあることを確認する。

Seiring dengan berkembangnya pertukaran budaya antara Prefektur Kagawa Jepang dan Negara Republik Indonesia, General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association dan SMK Agribisnis dan Agroteknologi Amerta memahami bahwa kerjasama dan pertukaran dalam bidang pendidikan akan bermanfaat bagi semua pihak yang terlibat, sehingga bersama ini masing-masing pihak setuju untuk menggiatkan kerjasama dan pertukaran tersebut.

両当事者は、意思の一般的表明として、以下のとおり行動することに合意する。

Kedua belah pihak setuju untuk melaksanakan kegiatan-kegiatan yang bersifat umum sebagai berikut :

1. 両当事者は、下記の諸活動を推進する。
 - (1) 学生・教職員及び役員の相互交流を推進する。
 - (2) 教育の改善を進めるための相互努力をする。
 - (3) 相互の留学希望のあった場合は、香川県専修学校各種学校連合会が、当該教育機関への情報提供等により、手続きを円滑に進められるよう支援する。
 - (4) 両当事者が合意するその他の活動
1. Kedua belah pihak akan menggiatkan kegiatan-kegiatan berikut:
 - (1) Menggiatkan pertukaran antara mahasiswa, pengajar, hingga pimpinan institusi.
 - (2) Mengupayakan kerjasama untuk meningkatkan kualitas pendidikan.
 - (3) Jika ada permohonan untuk pertukaran pelajar, General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association akan membantu dalam hal penyediaan informasi dan lain-lain terhadap institusi pendidikan yang dituju agar proses pengajuan permohonan dapat berjalan lancar.
 - (4) Kegiatan-kegiatan lain yang telah disetujui oleh kedua belah pihak.
2. 上記の活動については、両当事者の担当者間で協議し、情報交換の上、実施するものとする。
2. Kegiatan yang tertuang di atas telah didiskusikan sebelumnya berdasarkan pertukaran informasi antara penanggung jawab dari kedua belah pihak.
3. 上記の活動に係る費用については、すべて受益者の負担とする。
3. Seluruh biaya yang timbul atas pelaksanaan kegiatan di atas ditanggung oleh pihak yang menerima manfaat.
4. この協定は、拘束力のある同意の締結ではなく、両地域の目的と意思を明確に記載したものである。
 - (1) 両当事者は、誠実に、親善と協力の精神に基づき、双方が提携し事項の履行に努めるものとする。
 - (2) 両当事者は、この協定の条項について解釈や義務の履行に関して生じる問題について、友好的に解決するよう努力しなければならない。
4. Surat perjanjian ini tidak bersifat mengikat, melainkan dibuat untuk menunjukkan maksud dan tujuan dari kedua belah pihak.
 - (1) Kedua belah pihak berusaha untuk melaksanakan poin-poin yang telah disetujui bersama dengan

didasari itikad baik dan semangat kerja sama yang saling menguntungkan.

(2) Kedua belah pihak saling berusaha untuk mengatasi masalah yang sekiranya timbul akibat dari pelaksanaan kegiatan dan/atau interpretasi dari poin-poin yang tertuang dalam surat perjanjian ini dengan semangat persahabatan.

5. この協定は、両当事者の適切な代表者の署名によって直ちに発効し、両当事者いずれかによって終結されるまでその効力を維持するものとする。

5. Surat perjanjian ini berlaku efektif setelah ditandatangani oleh kedua belah pihak, dan selama tidak ada kesepakatan untuk mengakhiri perjanjian dari kedua belah pihak maka poin-poin yang tertuang dalam surat perjanjian ini tetap berlaku.

6. この協定は、日本語・インドネシア語で2部作成し、双方1部を保管する。

6. Surat perjanjian ini dibuat dalam dua bahasa yaitu bahasa Indonesia dan bahasa Jepang, dan kedua belah pihak akan menyimpan salah satunya dari keduanya.

日付: 2024/Dec/18 日付:
Tanggal: 2024/Dec/18 Tanggal:

署名 署名
Tandatangan Tandatangan

Yasuyoshi Ohira
会長 Ketua
General Incorporated Association
KAGAWA Institution Association
2-4-14 Bancho, Takamatsu, Kagawa, Japan



R. Andini, M.Pd
校長 Kepala Sekolah
SMK Agribisnis dan Agroteknologi Amerta
Jl. Cikelun Megamendung, Komplek Kuil Myogan-Ji
Kecamatan Megamendung, Bogor,
Jawa Barat 16770, Indonesia



日本国香川県専修学校各種学校連合会とインドネシア共和国アル・ハディド
チルンシ職業高等学校との教育的交流及び協力に関する提携同意書

Surat Perjanjian Kerjasama & Pertukaran di Bidang Pendidikan
General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association & SMK
Al-Hadiid Cileungsi

日本国香川県専修学校各種学校連合会とインドネシア共和国アル・ハディドチルンシ職業高等学校(以下、「両当事者」という。)は、日本国香川県とインドネシア共和国の文化交流を進展させるとともに、当事者間の教育的交流及び協力がすべての関係者にとって有益であると認め、ここにそのような交流及び協力を推進する意思のあることを確認する。

Seiring dengan berkembangnya pertukaran budaya antara Prefektur Kagawa Jepang dan Negara Republik Indonesia, General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association dan SMK Al-Hadiid Cileungsi memahami bahwa kerjasama dan pertukaran dalam bidang pendidikan akan bermanfaat bagi semua pihak yang terlibat, sehingga bersama ini masing-masing pihak setuju untuk menggiatkan kerjasama dan pertukaran tersebut.

両当事者は、意思の一般的表明として、以下のとおり行動することに合意する。

Kedua belah pihak setuju untuk melaksanakan kegiatan-kegiatan yang bersifat umum sebagai berikut :

1. 両当事者は、下記の諸活動を推進する。
 - (1) 学生・教職員及び役員の相互交流を推進する。
 - (2) 教育の改善を進めるための相互努力をする。
 - (3) 相互の留学希望のあった場合は、香川県専修学校各種学校連合会が、当該教育機関への情報提供等により、手続きを円滑に進められるよう支援する。
 - (4) 両当事者が合意するその他の活動
1. Kedua belah pihak akan menggiatkan kegiatan-kegiatan berikut:
 - (1) Menggiatkan pertukaran antara mahasiswa, pengajar, hingga pimpinan institusi.
 - (2) Mengupayakan kerjasama untuk meningkatkan kualitas pendidikan.
 - (3) Jika ada permohonan untuk pertukaran pelajar, General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association akan membantu dalam hal penyediaan informasi dan lain-lain terhadap institusi pendidikan yang dituju agar proses pengajuan permohonan dapat berjalan lancar.
 - (4) Kegiatan-kegiatan lain yang telah disetujui oleh kedua belah pihak.
2. 上記の活動については、両当事者の担当者間で協議し、情報交換の上、実施するものとする。
2. Kegiatan yang tertuang di atas telah didiskusikan sebelumnya berdasarkan pertukaran informasi antara penanggung jawab dari kedua belah pihak.
3. 上記の活動に係る費用については、すべて受益者の負担とする。
3. Seluruh biaya yang timbul atas pelaksanaan kegiatan di atas ditanggung oleh pihak yang menerima manfaat.
4. この協定は、拘束力のある同意の締結ではなく、両地域の目的と意思を明確に記載したものである。
 - (1) 両当事者は、誠実に、親善と協力の精神に基づき、双方が提携し事項の履行に努めるものとする。
 - (2) 両当事者は、この協定の条項について解釈や義務の履行に関して生じる問題について、友好的に解決するよう努力しなければならない。
4. Surat perjanjian ini tidak bersifat mengikat, melainkan dibuat untuk menunjukkan maksud dan tujuan dari kedua belah pihak.
 - (1) Kedua belah pihak berusaha untuk melaksanakan poin-poin yang telah disetujui bersama dengan

didasari itikad baik dan semangat kerja sama yang saling menguntungkan.

- (2) Kedua belah pihak saling berusaha untuk mengatasi masalah yang sekiranya timbul akibat dari pelaksanaan kegiatan dan/atau interpretasi dari poin-poin yang tertuang dalam surat perjanjian ini dengan semangat persahabatan.
5. この協定は、両当事者の適切な代表者の署名によって直ちに発効し、両当事者いずれかによって終結されるまでその効力を維持するものとする。
5. Surat perjanjian ini berlaku efektif setelah ditandatangani oleh kedua belah pihak, dan selama tidak ada kesepakatan untuk mengakhiri perjanjian dari kedua belah pihak maka poin-poin yang tertuang dalam surat perjanjian ini tetap berlaku.
6. この協定は、日本語・インドネシア語で2部作成し、双方1部を保管する。
6. Surat perjanjian ini dibuat dalam dua bahasa yaitu bahasa Indonesia dan bahasa Jepang, dan kedua belah pihak akan menyimpan salah satunya dari keduanya.

日付:

Tanggal: 2024/Dec/18

日付:

Tanggal: 18- Desember 2024

署名

Tandatangan

Yasuyoshi Ohira

会長 Ketua

General Incorporated Association

KAGAWA Institution Association

2-4-14 Bancho, Takamatsu, Kagawa, Japan



署名

Tandatangan

Ichfan Nurreja Putra S.Pd., C.DMS

校長 Kepala Sekolah

SMK Al-Hadiid Cileungsi

Jl. Melati I Perumahan Cileungsi

Desa Cileungsi Kidul, Cileungsi, Bogor

Jawa Barat, Indonesia



日本国香川県専修学校各種学校連合会とインドネシア共和国プルス
インサンチェメルラン職業高等学校との教育的交流及び協力に関する提携同意書

Surat Perjanjian Kerjasama & Pertukaran di Bidang Pendidikan
General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association & SMK
Plus Insan Cemerlang

日本国香川県専修学校各種学校連合会とインドネシア共和国プルスインサンチェメルラン職業高等学校(以下、「両当事者」という。)は、日本国香川県とインドネシア共和国の文化交流を進展させるとともに、当事者間の教育的交流及び協力がすべての関係者にとって有益であると認め、ここにそのような交流及び協力を推進する意思のあることを確認する。

Seiring dengan berkembangnya pertukaran budaya antara Prefektur Kagawa Jepang dan Negara Republik Indonesia, General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association dan SMK Plus Insan Cemerlang memahami bahwa kerjasama dan pertukaran dalam bidang pendidikan akan bermanfaat bagi semua pihak yang terlibat, sehingga bersama ini masing-masing pihak setuju untuk menggiatkan kerjasama dan pertukaran tersebut.

両当事者は、意思の一般的表明として、以下のとおり行動することに合意する。

Kedua belah pihak setuju untuk melaksanakan kegiatan-kegiatan yang bersifat umum sebagai berikut :

1. 両当事者は、下記の諸活動を推進する。
 - (1) 学生・教職員及び役員の相互交流を推進する。
 - (2) 教育の改善を進めるための相互努力をする。
 - (3) 相互の留学希望のあった場合は、香川県専修学校各種学校連合会が、当該教育機関への情報提供等により、手続きを円滑に進められるよう支援する。
 - (4) 両当事者が合意するその他の活動
1. Kedua belah pihak akan menggiatkan kegiatan-kegiatan berikut:
 - (1) Menggiatkan pertukaran antara mahasiswa, pengajar, hingga pimpinan institusi.
 - (2) Mengupayakan kerjasama untuk meningkatkan kualitas pendidikan.
 - (3) Jika ada permohonan untuk pertukaran pelajar, General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association akan membantu dalam hal penyediaan informasi dan lain-lain terhadap institusi pendidikan yang dituju agar proses pengajuan permohonan dapat berjalan lancar.
 - (4) Kegiatan-kegiatan lain yang telah disetujui oleh kedua belah pihak.
2. 上記の活動については、両当事者の担当者間で協議し、情報交換の上、実施するものとする。
2. Kegiatan yang tertuang di atas telah didiskusikan sebelumnya berdasarkan pertukaran informasi antara penanggung jawab dari kedua belah pihak.
3. 上記の活動に係る費用については、すべて受益者の負担とする。
3. Seluruh biaya yang timbul atas pelaksanaan kegiatan di atas ditanggung oleh pihak yang menerima manfaat.
4. この協定は、拘束力のある同意の締結ではなく、両地域の目的と意思を明確に記載したものである。
 - (1) 両当事者は、誠実に、親善と協力の精神に基づき、双方が提携し事項の履行に努めるものとする。
 - (2) 両当事者は、この協定の条項について解釈や義務の履行に関して生じる問題について、友好的に解決するよう努力しなければならない。
4. Surat perjanjian ini tidak bersifat mengikat, melainkan dibuat untuk menunjukkan maksud dan tujuan dari kedua belah pihak.
 - (1) Kedua belah pihak berusaha untuk melaksanakan poin-poin yang telah disetujui bersama dengan

didasari itikad baik dan semangat kerja sama yang saling menguntungkan.

- (2) Kedua belah pihak saling berusaha untuk mengatasi masalah yang sekiranya timbul akibat dari pelaksanaan kegiatan dan/atau interpretasi dari poin-poin yang tertuang dalam surat perjanjian ini dengan semangat persahabatan.

5. この協定は、両当事者の適切な代表者の署名によって直ちに発効し、両当事者いずれかによって終結されるまでその効力を維持するものとする。
5. Surat perjanjian ini berlaku efektif setelah ditandatangani oleh kedua belah pihak, dan selama tidak ada kesepakatan untuk mengakhiri perjanjian dari kedua belah pihak maka poin-poin yang tertuang dalam surat perjanjian ini tetap berlaku.
6. この協定は、日本語・インドネシア語で2部作成し、双方1部を保管する。
6. Surat perjanjian ini dibuat dalam dua bahasa yaitu bahasa Indonesia dan bahasa Jepang, dan kedua belah pihak akan menyimpan salah satunya dari keduanya.

日付:
Tanggal: 2024 / Dec / 18

署名

Tandatangan

Yasuyoshi Ohira
会長 Ketua
General Incorporated Association
KAGAWA Institution Association
2-4-14 Bancho, Takamatsu, Kagawa, Japan



日付:
Tanggal: 18 December 2024

署名

Tandatangan

Ihsan Faisal, S.Pi
校長 Kepala Sekolah
SMK Plus Insan Cemerlang
Jl. Wisata Air Panas, Gunung Pancar
Desa Karang Tengah, Babakan Madang, Bogor 16811
Jawa Barat, Indonesia



日本国香川県専修学校各種学校連合会とインドネシア共和国アルムスタファウィヤーメガメンドン IT 職業高等学校との教育的交流及び協力に関する提携同意書

Surat Perjanjian Kerjasama & Pertukaran di Bidang Pendidikan
General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association &
SMKIT Al Musthafawiyah Megamendung

日本国香川県専修学校各種学校連合会とインドネシア共和国アルムスタファウィヤーメガメンドン IT 職業高等学校(以下、「両当事者」という。)は、日本国香川県とインドネシア共和国の文化交流を進展させるとともに、当事者間の教育的交流及び協力がすべての関係者にとって有益であると認め、ここにそのような交流及び協力を推進する意思のあることを確認する。

Seiring dengan berkembangnya pertukaran budaya antara Prefektur Kagawa Jepang dan Negara Republik Indonesia, General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association dan SMKIT Al Musthafawiyah Megamendung memahami bahwa kerjasama dan pertukaran dalam bidang pendidikan akan bermanfaat bagi semua pihak yang terlibat, sehingga bersama ini masing-masing pihak setuju untuk menggiatkan kerjasama dan pertukaran tersebut.

両当事者は、意思の一般的表明として、以下のとおり行動することに合意する。

Kedua belah pihak setuju untuk melaksanakan kegiatan-kegiatan yang bersifat umum sebagai berikut :

1. 両当事者は、下記の諸活動を推進する。
 - (1) 学生・教職員及び役員の相互交流を推進する。
 - (2) 教育の改善を進めるための相互努力をする。
 - (3) 相互の留学希望のあった場合は、香川県専修学校各種学校連合会が、当該教育機関への情報提供等により、手続きを円滑に進められるよう支援する。
 - (4) 両当事者が合意するその他の活動
1. Kedua belah pihak akan menggiatkan kegiatan-kegiatan berikut:
 - (1) Menggiatkan pertukaran antara mahasiswa, pengajar, hingga pimpinan institusi.
 - (2) Mengupayakan kerjasama untuk meningkatkan kualitas pendidikan.
 - (3) Jika ada permohonan untuk pertukaran pelajar, General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association akan membantu dalam hal penyediaan informasi dan lain-lain terhadap institusi pendidikan yang dituju agar proses pengajuan permohonan dapat berjalan lancar.
 - (4) Kegiatan-kegiatan lain yang telah disetujui oleh kedua belah pihak.
2. 上記の活動については、両当事者の担当者間で協議し、情報交換の上、実施するものとする。
2. Kegiatan yang tertuang di atas telah didiskusikan sebelumnya berdasarkan pertukaran informasi antara penanggung jawab dari kedua belah pihak.
3. 上記の活動に係る費用については、すべて受益者の負担とする。
3. Seluruh biaya yang timbul atas pelaksanaan kegiatan di atas ditanggung oleh pihak yang menerima manfaat.
4. この協定は、拘束力のある同意の締結ではなく、両地域の目的と意思を明確に記載したものである。
 - (1) 両当事者は、誠実に、親善と協力の精神に基づき、双方が提携し事項の履行に努めるものとする。
 - (2) 両当事者は、この協定の条項について解釈や義務の履行に関して生じる問題について、友好的に解決するよう努力しなければならない。
4. Surat perjanjian ini tidak bersifat mengikat, melainkan dibuat untuk menunjukkan maksud dan tujuan dari kedua belah pihak.
 - (1) Kedua belah pihak berusaha untuk melaksanakan poin-poin yang telah disetujui bersama dengan

didasari itikad baik dan semangat kerja sama yang saling menguntungkan.

- (2) Kedua belah pihak saling berusaha untuk mengatasi masalah yang sekiranya timbul akibat dari pelaksanaan kegiatan dan/atau interpretasi dari poin-poin yang tertuang dalam surat perjanjian ini dengan semangat persahabatan.
5. この協定は、両当事者の適切な代表者の署名によって直ちに発効し、両当事者いずれかによって終結されるまでその効力を維持するものとする。
5. Surat perjanjian ini berlaku efektif setelah ditandatangani oleh kedua belah pihak, dan selama tidak ada kesepakatan untuk mengakhiri perjanjian dari kedua belah pihak maka poin-poin yang tertuang dalam surat perjanjian ini tetap berlaku.
6. この協定は、日本語・インドネシア語で2部作成し、双方1部を保管する。
6. Surat perjanjian ini dibuat dalam dua bahasa yaitu bahasa Indonesia dan bahasa Jepang, dan kedua belah pihak akan menyimpan salah satunya dari keduanya.

日付:
Tanggal: 2024/Dec/18

署名
Tandatangan

Yasuyoshi Ohira
会長 Ketua
General Incorporated Association
KAGAWA Institution Association
2-4-14 Bancho, Takamatsu, Kagawa, Japan



日付:
Tanggal: 18 Desember 2024.

署名
Tandatangan

apt Dudi Herman Setia Bakti S.Farm
校長 Kepala Sekolah
SMKIT Al Musthafawiyah Megamendung
Jl. Cikopo Selatan KM. 6 Rt. 01/01
Desa Sukakarya, Kec. Megamendung, Bogor
Jawa Barat, Indonesia



日本国香川県専修学校各種学校連合会とインドネシア共和国第1公立
チビノン職業高等学校との教育的交流及び協力に関する提携同意書

Surat Perjanjian Kerjasama & Pertukaran di Bidang Pendidikan
General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association & SMK
Negeri 1 Cibinong

日本国香川県専修学校各種学校連合会とインドネシア共和国第1公立チビノン職業高等学校(以下、「両当事者」という。)は、日本国香川県とインドネシア共和国の文化交流を進展させるとともに、当事者間の教育的交流及び協力がすべての関係者にとって有益であると認め、ここにそのような交流及び協力を推進する意思のあることを確認する。

Seiring dengan berkembangnya pertukaran budaya antara Prefektur Kagawa Jepang dan Negara Republik Indonesia, General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association dan SMK Negeri 1 Cibinong memahami bahwa kerjasama dan pertukaran dalam bidang pendidikan akan bermanfaat bagi semua pihak yang terlibat, sehingga bersama ini masing-masing pihak setuju untuk menggiatkan kerjasama dan pertukaran tersebut.

両当事者は、意思の一般的表明として、以下のとおり行動することに合意する。

Kedua belah pihak setuju untuk melaksanakan kegiatan-kegiatan yang bersifat umum sebagai berikut :

1. 両当事者は、下記の諸活動を推進する。
 - (1) 学生・教職員及び役員の相互交流を推進する。
 - (2) 教育の改善を進めるための相互努力をする。
 - (3) 相互の留学希望のあった場合は、香川県専修学校各種学校連合会が、当該教育機関への情報提供等により、手続きを円滑に進められるよう支援する。
 - (4) 両当事者が合意するその他の活動
1. Kedua belah pihak akan menggiatkan kegiatan-kegiatan berikut:
 - (1) Menggiatkan pertukaran antara mahasiswa, pengajar, hingga pimpinan institusi.
 - (2) Mengupayakan kerjasama untuk meningkatkan kualitas pendidikan.
 - (3) Jika ada permohonan untuk pertukaran pelajar, General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association akan membantu dalam hal penyediaan informasi dan lain-lain terhadap institusi pendidikan yang dituju agar proses pengajuan permohonan dapat berjalan lancar.
 - (4) Kegiatan-kegiatan lain yang telah disetujui oleh kedua belah pihak.
2. 上記の活動については、両当事者の担当者間で協議し、情報交換の上、実施するものとする。
2. Kegiatan yang tertuang di atas telah didiskusikan sebelumnya berdasarkan pertukaran informasi antara penanggung jawab dari kedua belah pihak.
3. 上記の活動に係る費用については、すべて受益者の負担とする。
3. Seluruh biaya yang timbul atas pelaksanaan kegiatan di atas ditanggung oleh pihak yang menerima manfaat.
4. この協定は、拘束力のある同意の締結ではなく、両地域の目的と意思を明確に記載したものである。
 - (1) 両当事者は、誠実に、親善と協力の精神に基づき、双方が提携し事項の履行に努めるものとする。
 - (2) 両当事者は、この協定の条項について解釈や義務の履行に関して生じる問題について、友好的に解決するよう努力しなければならない。
4. Surat perjanjian ini tidak bersifat mengikat, melainkan dibuat untuk menunjukkan maksud dan tujuan dari kedua belah pihak.
 - (1) Kedua belah pihak berusaha untuk melaksanakan poin-poin yang telah disetujui bersama dengan

didasari itikad baik dan semangat kerja sama yang saling menguntungkan.

- (2) Kedua belah pihak saling berusaha untuk mengatasi masalah yang sekiranya timbul akibat dari pelaksanaan kegiatan dan/atau interpretasi dari poin-poin yang tertuang dalam surat perjanjian ini dengan semangat persahabatan.
5. この協定は、両当事者の適切な代表者の署名によって直ちに発効し、両当事者いずれかによって終結されるまでその効力を維持するものとする。
5. Surat perjanjian ini berlaku efektif setelah ditandatangani oleh kedua belah pihak, dan selama tidak ada kesepakatan untuk mengakhiri perjanjian dari kedua belah pihak maka poin-poin yang tertuang dalam surat perjanjian ini tetap berlaku.
6. この協定は、日本語・インドネシア語で2部作成し、双方1部を保管する。
6. Surat perjanjian ini dibuat dalam dua bahasa yaitu bahasa Indonesia dan bahasa Jepang, dan kedua belah pihak akan menyimpan salah satunya dari keduanya.

日付: 2024/Dec/18
Tanggal: 2024/Dec/18

日付: 18 Dec. 2024
Tanggal: 18 Dec. 2024

署名
Tandatangan



Yasuyoshi Ohira
会長 Ketua
General Incorporated Association
KAGAWA Institution Association
2-4-14 Bancho, Takamatsu, Kagawa, Japan

署名
Tandatangan



Sugiyo, S.Pd., M.Pd
校長 Kepala Sekolah
SMKN 1 Cibinong
Jl. Karadenan No. 7 Karadenan
Kecamatan Cibinong, Bogor,
Jawa Barat 16111, Indonesia

日本国香川県専修学校各種学校連合会とインドネシア共和国第3 スーパープムダ
ガドグ職業高等学校との教育的交流及び協力に関する提携同意書

Surat Perjanjian Kerjasama & Pertukaran di Bidang Pendidikan
General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association & SMK
Sumpah Pemuda 3 Gadog

日本国香川県専修学校各種学校連合会とインドネシア共和国第3 スーパープムダガドグ職業高等学校(以下、「両当事者」という。)は、日本国香川県とインドネシア共和国の文化交流を進展させるとともに、当事者間の教育的交流及び協力がすべての関係者にとって有益であると認め、ここにそのような交流及び協力を推進する意思のあることを確認する。

Seiring dengan berkembangnya pertukaran budaya antara Prefektur Kagawa Jepang dan Negara Republik Indonesia, General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association dan SMK Sumpah Pemuda 3 Gadog memahami bahwa kerjasama dan pertukaran dalam bidang pendidikan akan bermanfaat bagi semua pihak yang terlibat, sehingga bersama ini masing-masing pihak setuju untuk menggiatkan kerjasama dan pertukaran tersebut.

両当事者は、意思の一般的表明として、以下のとおり行動することに合意する。

Kedua belah pihak setuju untuk melaksanakan kegiatan-kegiatan yang bersifat umum sebagai berikut :

1. 両当事者は、下記の諸活動を推進する。

- (1) 学生・教職員及び役員の相互交流を推進する。
- (2) 教育の改善を進めるための相互努力をする。
- (3) 相互の留学希望のあった場合は、香川県専修学校各種学校連合会が、当該教育機関への情報提供等により、手続きを円滑に進められるよう支援する。
- (4) 両当事者が合意するその他の活動

1. Kedua belah pihak akan menggiatkan kegiatan-kegiatan berikut:

- (1) Menggiatkan pertukaran antara mahasiswa, pengajar, hingga pimpinan institusi.
- (2) Mengupayakan kerjasama untuk meningkatkan kualitas pendidikan.
- (3) Jika ada permohonan untuk pertukaran pelajar, General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association akan membantu dalam hal penyediaan informasi dan lain-lain terhadap institusi pendidikan yang dituju agar proses pengajuan permohonan dapat berjalan lancar.
- (4) Kegiatan-kegiatan lain yang telah disetujui oleh kedua belah pihak.

2. 上記の活動については、両当事者の担当者間で協議し、情報交換の上、実施するものとする。

2. Kegiatan yang tertuang di atas telah didiskusikan sebelumnya berdasarkan pertukaran informasi antara penanggung jawab dari kedua belah pihak.

3. 上記の活動に係る費用については、すべて受益者の負担とする。

3. Seluruh biaya yang timbul atas pelaksanaan kegiatan di atas ditanggung oleh pihak yang menerima manfaat.

4. この協定は、拘束力のある同意の締結ではなく、両地域の目的と意思を明確に記載したものである。

- (1) 両当事者は、誠実に、親善と協力の精神に基づき、双方が提携し事項の履行に努めるものとする。
- (2) 両当事者は、この協定の条項について解釈や義務の履行に関して生じる問題について、友好的に解決するよう努力しなければならない。

4. Surat perjanjian ini tidak bersifat mengikat, melainkan dibuat untuk menunjukkan maksud dan tujuan dari kedua belah pihak.

- (1) Kedua belah pihak berusaha untuk melaksanakan poin-poin yang telah disetujui bersama dengan

didasari itikad baik dan semangat kerja sama yang saling menguntungkan.

- (2) Kedua belah pihak saling berusaha untuk mengatasi masalah yang sekiranya timbul akibat dari pelaksanaan kegiatan dan/atau interpretasi dari poin-poin yang tertuang dalam surat perjanjian ini dengan semangat persahabatan.
5. この協定は、両当事者の適切な代表者の署名によって直ちに発効し、両当事者いずれかによって終結されるまでその効力を維持するものとする。
5. Surat perjanjian ini berlaku efektif setelah ditandatangani oleh kedua belah pihak, dan selama tidak ada kesepakatan untuk mengakhiri perjanjian dari kedua belah pihak maka poin-poin yang tertuang dalam surat perjanjian ini tetap berlaku.
6. この協定は、日本語・インドネシア語で2部作成し、双方1部を保管する。
6. Surat perjanjian ini dibuat dalam dua bahasa yaitu bahasa Indonesia dan bahasa Jepang, dan kedua belah pihak akan menyimpan salah satunya dari keduanya.

日付:
Tanggal: 2024/Dec/18

署名
Tandatangan

Yasuyoshi Ohira
会長 Ketua
General Incorporated Association
KAGAWA Institution Association
2-4-14 Bancho, Takamatsu, Kagawa, Japan



日付:
Tanggal: 18 Desember 2024

署名
Tandatangan

M. Rachmat Nurdiansyah, S.S., M.Pd
校長 Kepala Sekolah
SMK Sumpah Pemuda 3 Gadog
Jl. Cikopo Selatan Kp. Tegal Panjang
Desa Gadog, Megamendung, Bogor,
Jawa Barat, Indonesia



日本国香川県専修学校各種学校連合会とインドネシア共和国ビナバンサマンディリグヌンプトリ
ボゴル職業高等学校との教育的交流及び協力に関する提携同意書

Surat Perjanjian Kerjasama & Pertukaran di Bidang Pendidikan
General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association & SMK
Bina Bangsa Mandiri Gunung Putri Bogor

日本国香川県専修学校各種学校連合会とインドネシア共和国ビナバンサマンディリグヌンプトリボゴル職業高等学校(以下、「両当事者」という。)は、日本国香川県とインドネシア共和国の文化交流を進展させるとともに、当事者間の教育的交流及び協力がすべての関係者にとって有益であると認め、ここにそのような交流及び協力を推進する意思のあることを確認する。

Seiring dengan berkembangnya pertukaran budaya antara Prefektur Kagawa Jepang dan Negara Republik Indonesia, General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association dan SMK Bina Bangsa Mandiri Gunung Putri Bogor memahami bahwa kerjasama dan pertukaran dalam bidang pendidikan akan bermanfaat bagi semua pihak yang terlibat, sehingga bersama ini masing-masing pihak setuju untuk menggiatkan kerjasama dan pertukaran tersebut.

両当事者は、意思の一般的表明として、以下のとおり行動することに合意する。

Kedua belah pihak setuju untuk melaksanakan kegiatan-kegiatan yang bersifat umum sebagai berikut :

1. 両当事者は、下記の諸活動を推進する。
 - (1) 学生・教職員及び役員の相互交流を推進する。
 - (2) 教育の改善を進めるための相互努力をする。
 - (3) 相互の留学希望のあった場合は、香川県専修学校各種学校連合会が、当該教育機関への情報提供等により、手続きを円滑に進められるよう支援する。
 - (4) 両当事者が合意するその他の活動
1. Kedua belah pihak akan menggiatkan kegiatan-kegiatan berikut:
 - (1) Menggiatkan pertukaran antara mahasiswa, pengajar, hingga pimpinan institusi.
 - (2) Mengupayakan kerjasama untuk meningkatkan kualitas pendidikan.
 - (3) Jika ada permohonan untuk pertukaran pelajar, General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association akan membantu dalam hal penyediaan informasi dan lain-lain terhadap institusi pendidikan yang dituju agar proses pengajuan permohonan dapat berjalan lancar.
 - (4) Kegiatan-kegiatan lain yang telah disetujui oleh kedua belah pihak.
2. 上記の活動については、両当事者の担当者間で協議し、情報交換の上、実施するものとする。
2. Kegiatan yang tertuang di atas telah didiskusikan sebelumnya berdasarkan pertukaran informasi antara penanggung jawab dari kedua belah pihak.
3. 上記の活動に係る費用については、すべて受益者の負担とする。
3. Seluruh biaya yang timbul atas pelaksanaan kegiatan di atas ditanggung oleh pihak yang menerima manfaat.
4. この協定は、拘束力のある同意の締結ではなく、両地域の目的と意思を明確に記載したものである。
 - (1) 両当事者は、誠実に、親善と協力の精神に基づき、双方が提携し事項の履行に努めるものとする。
 - (2) 両当事者は、この協定の条項について解釈や義務の履行に関して生じる問題について、友好的に解決するよう努力しなければならない。
4. Surat perjanjian ini tidak bersifat mengikat, melainkan dibuat untuk menunjukkan maksud dan tujuan dari kedua belah pihak.
 - (1) Kedua belah pihak berusaha untuk melaksanakan poin-poin yang telah disetujui bersama dengan

didasari itikad baik dan semangat kerja sama yang saling menguntungkan.

- (2) Kedua belah pihak saling berusaha untuk mengatasi masalah yang sekiranya timbul akibat dari pelaksanaan kegiatan dan/atau interpretasi dari poin-poin yang tertuang dalam surat perjanjian ini dengan semangat persahabatan.
5. この協定は、両当事者の適切な代表者の署名によって直ちに発効し、両当事者いずれかによって終結されるまでその効力を維持するものとする。
5. Surat perjanjian ini berlaku efektif setelah ditandatangani oleh kedua belah pihak, dan selama tidak ada kesepakatan untuk mengakhiri perjanjian dari kedua belah pihak maka poin-poin yang tertuang dalam surat perjanjian ini tetap berlaku.
6. この協定は、日本語・インドネシア語で2部作成し、双方1部を保管する。
6. Surat perjanjian ini dibuat dalam dua bahasa yaitu bahasa Indonesia dan bahasa Jepang, dan kedua belah pihak akan menyimpan salah satunya dari keduanya.

日付:
Tanggal: 2024 Dec/18

署名

Tandatangan




Yasuyoshi Ohira

会長 Ketua

General Incorporated Association

KAGAWA Institution Association

2-4-14 Bancho, Takamatsu, Kagawa, Japan

日付:
Tanggal: 17 Desember 2024

署名

Tandatangan




Drs. Istofan, S.Ag, M.Si

校長 Kepala Sekolah

SMK Bina Bangsa Mandiri Gunung Putri Bogor

Jl. Letda Natsir No. 28 Cikeas Udik

Kecamatan Gunung Putri, Kabupaten Bogor 16966

Jawa Barat, Indonesia